

I. Prophetiae variae (I-XXXIX). — III. 9°-10° Contra Duma et Arabiam (XXI, 11-17).

ορεβολῆς ἐγὼ ἔστην ὄλην τὴν νύκτα, 9 καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἔρχεται ἀναβάτης ξυνορίδος. Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπε· Πέπτωκε, πέπτωκε Βαβυλῶν, καὶ πάντα τὰ ἀγάλματα αὐτῆς, καὶ τὰ χειροποίητα αὐτῆς συνετριβήσαν εἰς τὴν γῆν. 10

ΤΟ ΟΡΑΜΑ ΤΗΣ ΙΑΟΥΜΑΙΑΣ.

11 Πρὸς ἐμὲ κάλει παρὰ τοῦ Σηίρ, φυλάσσετε ἐπάλξεις. 12 Φυλάσσω τοπρωὶ καὶ τὴν νύκτα. Ἐὰν ζητῆς ζήτει, καὶ παρ' ἐμοὶ οἴκει.

13 Ἐν τῷ δρυμῷ ἐσπέρας κοιμηθῆς, ἢ ἐν τῇ ὁδῷ Λαϊδάν. 14 Εἰς συνάντησιν διψῶντι ὕδωρ φέρετε, οἱ ἐνοικοῦντες ἐν χώρᾳ Θαϊμάν, ἅρτοις συναγῆτε τοῖς φευγόνσι 15 διὰ τὸ πλῆθος τῶν πεφρονεμένων, καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῆς μαχαίρας, καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῶν τοξενμάτων τῶν διατεταμένων, καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῶν πεπτωκότων ἐν τῷ πολέμῳ.

16 Διότι οὕτως εἶπέ μοι κύριος· Ἐτι ἐνιαυτὸς ὡς ἐνιαυτὸς μισθωτοῦ, ἐκλείπει ἢ δόξα τῶν υἱῶν Κηδάρ, 17 καὶ τὸ κατάλοιπον τῶν τοξενμάτων τῶν ἰσχυρῶν υἱῶν Κηδάρ ἔσται ὀλίγον, ὅτι κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐλάλησεν.

ΤΟ ΡΗΜΑ ΤΗΣ ΦΑΡΑΓΓΟΣ ΣΙΩΝ.

XXII. Τί ἐγένετό σοι, ὅτι νῦν ἀνέβητε πάντες εἰς δώματα μάτια; 2 Ἐνεπλήσθη ἡ πόλις βοώντων, οἱ τραυματῖαι σου οὐ τραυματῖαι ἐν μαχαίραις, οὐδὲ οἱ νεκροὶ σου

8. A¹F* ἐγὼ. 9. AB¹N: συνορίδος. A¹EN* (alt.) πέπτ. B¹: συνετριβή. 10. A* οἱ (a. ὁδ.). X† ἄ (a. ὁ θ.). F: ὑμῖν (X: μοι). 11s. F: Τὸ ἦμα. A¹: καλεῖτε (καλεῖ A²). F: παρὰ Σβοιείρ (Al. al.). A¹: Φυλάσσεται (X: Φυλάσσετε s. Φύλασσε). X† (in f.)

9°. Hébreu : « et voici qu'un char vient, des cavaliers deux à deux ». 10°. Septante : « écoutez, ô vous qui êtes délaissés et vous qui pleurez ». 11. Duma. Septante : « l'Idumée ». — Septante : « on me erie de Séir : Gardez les créneaux ! » 13. Malheur accablant dans l'Arabie n'est pas dans les Septante. — Dédanim. Septante : « Daidan ». 14. Du midi. Septante : « de Théma ». Hé-



Archer élamite (XXII, 6, p.325). (Musée du Louvre).

9 נצב כל-הלילות: והנה-זה בא רכב 9 אִישׁ צָמַד פָּרָשִׁים וַיַּעַן וַיֹּאמֶר נַפְלָה נַפְלָה בְּבָל וְכָל-פְּסִילֵי אֱלֹהֶיהָ שִׁבְרָ לָאָרֶץ:

10 מַדְשָׁתִּי וּבְוַדְגָּרְנִי אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי מֵאֵת יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַדְּבַר לְכֶם:

11 מִשָּׂא דִמְאָה אֵלַי קָרָא מִשְׁעִיר שָׁמַר מִה-מְלִיכָה שָׁמַר מִה-מְלִיכָל: 12 אָמַר שָׁמַר אֲתָא בְּקָר וְגַם-לְלִיכָה אִם-תִּבְעִיזוּן בְּעִיר שִׁבְרוּ אֲתֵיזוּ:

13 מִשָּׂא בַעֲרֵב בַּיַּעַר בְּעֵרֵב הַלְיִנוּ 14 אֲרָרוֹת דְּדָנִים: לְקָרָא צְמָא הַתֵּיזוּ מַיִם וְשָׁבִי אֶרֶץ תִּימָא בְּלַחְמוֹ קְדָמּוּ 15 נָדָד: כִּי-מִפְּנֵי הַרְבֹּבוֹת נָדָדוּ מִפְּנֵי:

16 הָרֵב נְטוּשָׁה וּמִפְּנֵי קָשַׁת דְּרוּבָהּ וּמִפְּנֵי כְּבֵד מְלַחְמָה: כִּי-כָה אָמַר אֲדָנִי אֵלַי בְּעוֹד שָׁנָה בְּשָׁנִי שְׁכִיר 17 וְכָלָה כָּל-כְּבוֹד קָדָר: וְשָׂאָר מִסְּפָר-קָשַׁת גְּבוּרֵי כְּנִי-קָדָר וּמַעֲטוֹ כִּי יְהוָה אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל דִּבֶּר:

XXII. מִשָּׂא נִיֵּא הַדְּוִזוֹן מִה-לְקָה אִפְסָא 2 כִּי-עָלִית כְּלָה לְבַגְוֹת: תִּשְׁאָאוֹת מְלָאָה עִיר הַוּמַיָּה קָרְיָה עַלְוִיָּה הַלְלִיכָה

3 בְּנֵא הָה' בְּחִירָק v. 1.

X: Λαυδανέμ (Al. al.). 14. A: ἔδ. δαψ. (X pon. ὕδωρ p. φέρ). F* τοῖς. 15. A¹N (pro πεφ.) : φευγόντων (F: κτεινομένων). X: διατεταγμένων. A¹: πεδίω (pro πολ.). 16. A: ὅτι ἔτ. X† καὶ (a. ἐκλ.). F* τῶν υἱῶν. 17. A²† (p. κατάλ.) τὰ ἀρσενία (X p. τοῖς). NA: διότι κύρ. ἐλάλ. ὁ θεός Ἰσρ. — 1. A: Τὸ ὄραμα et: ῥῖν ὅτι. 2. A²† (p. βοώντων) ἢ πόλις γαυρωῖσα.

breu : « de Théma ». 15. Septante : « à travers la multitude des hommes massacrés, la foule des égarés, la multitude des glaives et des arcs tendus, la foule des guerriers tombés dans le combat ». 16. De Cédar. Septante : « des fils de Cédar ». 17. Hébreu et Septante : « le reste des vaillants archers, fils de Cédar, sera petit, car Jahvéh, le Dieu d'Israël, l'a déclaré ». XXII. 1. De Vision. Septante : « de Sion ».

I. Prophéties diverses (I-XXXIX). — III. 9°-10° Contre Duma et l'Arabie (XXI, 11-17)

custodiam meam ego sum, stans totis noctibus. 9 Ecce iste venit ascensor vir bigæ equitum, et respondit, et dixit : Cécidit, cécidit Bâbylon, et omnia sculptilia deorum ejus contrita sunt in terram.

Jer. 50, 2; 51, 8, 44, 52. Ez. 30, 13. Ap. 18, 2; 14, 8.

10 Tritura mea, et filii areæ meæ, quæ audiui a Dómino exercituum Deo Israel, annuntiavi vobis.

Gaudeat Israel. Jer. 51, 33.

11 Onus Duma ad me clamat ex Seir : Custos quid de nocte? custos quid de nocte? 12 Dixit custos : Venit mane et nox : si quæritis, quærite : convertimini, venite.

9° Duma puniatur. Jer. 49, 7. Gen. 25, 14. Deut. 2, 5. Ps. 93, 17. Job. 33, 10. Mich. 3, 6. Jer. 49, 22. Ez. 25, 12-14. Am. 1, 11.

13 Onus in Arabia. In saltu ad vesperam dormiétis, in sémitis Dédanim. 14 Occurrétes sitiénti ferte aquam, qui habitátis terram austri, cum páribus occurríte fugiénti. 15 A fácie enim gladiórum fugérunt, a fácie gládii imminéntis, a fácie arcus exténti, a fácie gravis prælii : 16 quóniam hæc dicit Dóminus ad me : Adhuc in uno anno, quasi in anno mercenárii, et auferétur omnis glória Cedar. 17 Et reliquæ numeri sagitariórum fórtium de filiis Cedar imminuéntur : Dóminus enim Deus Israel locútus est.

10° Dedanim. Is. 22, 1. Gen. 16, 15; 25, 12-18. Job. 6, 15-19. Ps. 82, 7.

18 Fatua urbis exultatio. 19 Quidnam quoque tibi est, quia ascendisti et tu omnis in tecta? 20 Plena de clamore, urbs frequens, civitas exultans : interfécti tui non interfécti

et Cedar destruentur. Is. 16, 14; 8, 7; 10, 3, 6. Job. 14, 6. Jer. 49, 28. Os. 9, 11. Is. 22, 25. Is. 23, 1; 21, 13.

21 Malheur accablant de Duma. Il me crie de Séir : « Garde, qu'annonces-tu de la nuit? garde, qu'annonces-tu de la nuit? » 12 Le garde dit : « Le matin est venu, et la nuit; si vous cherchez, cherchez; convertissez-vous, venez ». 13 Malheur accablant dans l'Arabie. Dans le bois, le soir, vous dormirez, dans les sentiers des Dédanim. 14 Venant au-devant de celui qui a soif, portez de l'eau, vous qui habitez la terre du midi, avec des pains venez au-devant de celui qui fuit. 15 Car à la face des glaives ils ont fui, à la face du glaive suspendu, à la face de l'arc bandé, à la face d'un grave combat : 16 parce que voici ce que me dit le Seigneur : « Encore une année comptée comme l'année d'un mercenaire, et toute gloire de Cédar sera enlevée. 17 Et le reste du nombre des forts archers de Cédar seront diminués » ; car le Seigneur Dieu d'Israël a parlé.

11° Fatua urbis exultatio. Deut. 22, 8. 3 Reg. 11, 2. 2 Mach. 5, 22. Is. 15, 3. Jer. 48, 38. Soph. 2, 15.

9. Cet homme..., un des deux cavaliers dont il est question au v. 7. — Les images des dieux étaient innombrables à Babylone.

9° Prophétie contre Duma, XXI, 11-12.

11-12. C'est la réponse à une question que font au prophète les habitants de Duma, effrayés par les invasions assyriennes. On ne connaît pas de ville de Duma en Idumée. Les géographes arabes nomment plusieurs villes de ce nom, mais aucune n'est Iduméenne. Duma est peut-être ici un nom mystérieux qui rappelle simplement celui d'Édom et qui est choisi par le prophète, parce qu'il signifie silence et annonce ainsi en quelque sorte la désolation qui est réservée à l'Idumée. Du temps de Sennachérib, les Iduméens furent tributaires de l'Assyrie.

11. Qu'annonces-tu de la nuit? Quelle veille est-ce de la nuit? La première, la seconde ou la troisième? 12. Le matin est venu... Réponse obscure et énigmatique, dans le style sans doute des sages de l'Idumée. Elle signifie probablement : Le matin est venu, mais la nuit, le malheur viendra aussi; le jour, la paix ne durera pas toujours; si vous cherchez donc ce que vous devez faire, convertissez-vous pour prévenir ces calamités.

ma garde, m'y tenant les nuits entières. 9 Voici que vient cet homme qui monte le char aux deux montures des cavaliers » ; et il répondit et dit : « Elle est tombée, Babylone, et toutes les images de ses dieux, taillées au ciseau, ont été brisées contre terre ».

10 Mon battage, et vous, fils de mon aire, ce que j'ai oui du Seigneur des armées, Dieu d'Israël, je vous l'ai annoncé.

11 Malheur accablant de Duma. Il me crie de Séir : « Garde, qu'annonces-tu de la nuit? garde, qu'annonces-tu de la nuit? » 12 Le garde dit : « Le matin est venu, et la nuit; si vous cherchez, cherchez; convertissez-vous, venez ».

13 Malheur accablant dans l'Arabie. Dans le bois, le soir, vous dormirez, dans les sentiers des Dédanim. 14 Venant au-devant de celui qui a soif, portez de l'eau, vous qui habitez la terre du midi, avec des pains venez au-devant de celui qui fuit. 15 Car à la face des glaives ils ont fui, à la face du glaive suspendu, à la face de l'arc bandé, à la face d'un grave combat : 16 parce que voici ce que me dit le Seigneur : « Encore une année comptée comme l'année d'un mercenaire, et toute gloire de Cédar sera enlevée. 17 Et le reste du nombre des forts archers de Cédar seront diminués » ; car le Seigneur Dieu d'Israël a parlé.

XXII. 1 Malheur accablant de la vallée de Vision. Qu'as-tu donc, toi aussi, que tu es montée tout entière sur les toits? 2 Pleine de clameur, ville nombreuse, cité exultante, ceux qui t'ont été tués ne sont pas des tués par

10° Prophétie contre l'Arabie, XXI, 13-17.

La guerre avait déjà porté ses ravages dans la puissante tribu des Dédanim, qui faisait un commerce considérable. Ezéchiel xxvii, 43, 20. Isaïe annonce que, dans un an, les autres tribus arabes seront également ravagées. Sargon raconte, dans ses inscriptions, que Samsiéh, reine des Arabes, s'assujettit à lui payer tribut. Sennachérib se glorifie aussi d'avoir soumis les tribus arabes.

13. Dans l'Arabie. Les montagnes d'Arabie confinaient à l'Idumée. — Dans les sentiers des Dédanim, tribu de l'Arabie septentrionale qui s'adonnait au commerce. Cf. Jérémie, xlix, 8. Le texte original porte : vous, caravanes des Dédanim, qui vous livrez au commerce, vous dormirez dans les bois, où, quittant les routes battues, vous avez été obligées de vous réfugier pour échapper aux ennemis.

14. Au lieu de la terre du midi, l'hébreu porte Théma. Voir Job, vi, 19; Jérémie, xxv, 3. Cette tribu habitait à l'est du Hauran. Il y a encore aujourd'hui, sur la route de Palmyre à Pétra, une station appelée Taïma.

16. Cédar; pays situé dans l'Arabie Pétrée.

11° Prophétie contre Jérusalem, XXII, 1-4. XXII. Jérusalem est appelée vallée, comme dans

I. Prophetiae variae (I-XXXIX). — III. 1^a Contra Jerusalem (XXII, 1-14).

νεκροὶ πολέμων 3 πάντες οἱ ἄρχοντες σου πεφεύγασιν, καὶ οἱ ἀλόντες σκληρῶς δεδεμένοι εἰσὶ, καὶ οἱ ἰσχύοντες ἐν σοὶ πόδῳ πεφεύγασιν.

4 Διὰ τοῦτο εἶπα Ἐφετέ με, πικρῶς κλαύσομαι μὴ κατισχύσητε παρακαλεῖν με ἐπὶ τὸ σύντριμμα τῆς θυγατρὸς τοῦ γένους μου, 5 ὅτι ἡμέρα ταραχῆς καὶ ἀπωλείας καὶ καταπατήματος, καὶ πλάνησις παρὰ κυρίου σαβαώθ. Ἐν φάραγγι Σιών πλανῶνται, ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου πλανῶνται ἐπὶ τὰ ὄρη. 6 Οἱ δὲ Ἐλαμίται ἔλαβον φαρέτρας, καὶ ἀναβάται ἀνθρώποι ἐφ' ἵππους, καὶ συναγωγὴ παρατάξεως. 7 Καὶ ἔσονται αἱ ἐκλεκταὶ φάραγγές σου, πλησθήσονται ἀρμάτων, οἱ δὲ ἵππεῖς ἐμφράξουσιν τὰς πύλας σου, 8 καὶ ἀνακαλύψουσιν τὰς πύλας Ἰούδα καὶ ἐμβλέψονται τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς τοὺς ἐκλεκτοὺς οἴκους τῆς πόλεως, καὶ ἀνακαλύψουσιν τὰ κορυτὰ τῶν οἴκων τῆς ἄκρας Δαυὶδ. 9 Καὶ εἶδον ὅτι πλείους εἰσὶ, καὶ ὅτι ἀπέστρεψε τὸ ὕδωρ τῆς ἀρχαίας κολυμβήθρας εἰς τὴν πόλιν, 10 καὶ ὅτι καθείλωσαν τοὺς οἴκους Ἱερουσαλὴμ εἰς ὀχυρώματα τείχους τῆ πόλει. 11 Καὶ ἐποίησατε ἑαυτοῖς ὕδωρ ἀναμέσον τῶν δύο τειχῶν, ἐσώτερον τῆς κολυμβήθρας τῆς ἀρχαίας, καὶ οὐκ ἐνεβλέψατε εἰς τὸν ἀπ' ἀρχῆς ποιήσαντα αὐτήν, καὶ τὸν κτίσαντα αὐτήν οὐκ εἶδετε. 12 Καὶ ἐκάλεσε κύριος, κύριος σαβαώθ, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κλαυθμὸν καὶ κοπετόν, καὶ ζύρῃσιν καὶ ζῶσιν σάκκων, 13 αὐτοὶ δὲ ἐποίησαντο εὐφροσύνην καὶ ἀγαλλίαμα, σφάζοντες μύσχοις καὶ θύοντες πρόβατα, ὥστε φαγεῖν κρέατα καὶ πιεῖν οἶνον, λέγοντες Ὁμόωμεν καὶ πίνωμεν, αὐριον γὰρ ἀποθνήσκομεν.

2. A: μαχαίρας. AN: πολέμων. 3. X† (p. pr. πεφ.) ἅμα ὑπὸ (s. ἀπὸ) τῶν (F: ἅμα ἀπὸ τῶ τῶν pro καὶ οἱ ἀλ. σκλ.). A1: δεδεμένοι (pro δεδεμ.). A2† (p. σοὶ) ἐδέθησαν ὁμοθυμαδόν (Al. pon. in f.). 4. A: εἶπον. F: λαῶ (pro γέν.). 5. X: πλανήσεως. N (pr. m.) * καὶ πλάν. 6. A1: Ἐλαμίται. B1A1N* (pr.) καὶ. A: ἵππος (X: ἵππων). 7. X* ἔσονται. 9. X: εἶδον (F: ἴδον). F* (alt.) ὅτι (A2 uncis). AN: ἀπέστρεψαν (X: ἀπεστρέψατε). 10. A2† (in.) καὶ τοὺς οἴκους Ἱερουσαλὴμ

3. Hébreu : « tous tes chefs fuient ensemble; ils sont enchaînés par les archers; tous ceux des tiens qui ont été trouvés, sont enchaînés ensemble pendant qu'ils fuient au loin ». 5. Hébreu : « on perce les murailles, et les cris (s'élèvent) vers la montagne ». Septante : « ils errent dans la vallée de Sion, du petit au grand ils errent sur les montagnes ». 6. Hébreu : « Elam prend le carquois; des cavaliers s'avancent sur des chars; kir met à nu le bouclier ».

לֹא הִלְלִי-הָרֶב וְלֹא מֵתֵי מַלְחָמָה: 3 כָּל-קְצֵינֶיהָ נִדְדוּ-יַחַד מִקְשֵׁת אֶפְרַיִם כָּל-נִמְצְאוֹתָהּ אֶפְרַיִם יַחַדוּ מִרְהוֹק בְּרָהוּ:

4 עַל-כֵּן אִמַּרְתִּי שָׁעוּ מִנִּי אִמְרָר בְּבִכּוֹי אֶל-תְּאֵיצוּ לְנַחְמֵנִי עַל-שָׂדֶה בַּת-עַמִּי: כִּי יוֹם מְהוּמָה וּמְבוֹסָה וּמְבוֹסָה לְאֹדְנִי יִהְיֶה צַבָּאוֹת בְּגִי הַיּוֹן מִקְרָקֶר קָר וְשׁוֹעַ אֶל-הָהָר:

6 וְעִלְמֵ נִשְׂא אֲשַׁפָּה בְּרֶכֶב אָדָם 7 פְּרָשִׁים וְקִיר עָרָה מִקֵּן: וַיְהִי מִבְּחַר-עֲמֻקָּה מִלְּאֵי רֶכֶב וְהַפְרָשִׁים שָׂת שְׂתוֹ הַשְּׂעָרָה: וַיִּגַּל אֶת מִסְּךְ יְהוּדָה וַתִּבְטַל בַּיּוֹם הַהוּא אֶל-כִּשְׁק בֵּית הַיַּעַר: וְאֵת בְּקִיעֵי עִיר-דָּוִד רְאִיתִם כִּי-רָבוּ וַתִּקְבְּצוּ אֶת-דַּמֵּי הַבְּרִכָּה הַתְּהוֹמָה: וְאֵת-בְּתֵי יְרוּשָׁלַם סִפְרָתֵם וַתִּתְצוּ הַבְּתִיִם לְכַצָּר הַהוּמָה: וּמִקְנֵה עֲשִׂיתֵם בֵּין הַהַמְתִּיִם לְמֵי הַבְּרִכָּה הַיְשָׁנָה וְלֹא הִבְטַתֶּם אֶל-עֲשִׂיתָהּ וַיִּצְרָה מִרְהוֹק לֹא רְאִיתֵם: וַיִּקְרָא אֹדְנִי יִהְיֶה צַבָּאוֹת בַּיּוֹם הַהוּא לְבַכִּי וּלְמִסְפָּד וּלְקִרְחָה וּלְחִגְרֵ שֶׁק: וְהִנֵּה וְשִׁשׁוֹן וְשִׁמְתָה הָרֵג וּבָקֶר וְשִׁחַט צֹאן אֶכְלֵ בָשָׂר וְשִׁתוֹת יַיִן אֶכּוֹל וְשִׁתוֹ כִּי מָתָר נִמְוֵת:

8 Et revelabitur operimentum Judæ, et vidēbis in die illa armamentarium domus saltus. 9 Et scissuras civitatis David vidēbitis, quia multiplicatæ sunt: et congregastis aquas piscinæ inferioris, 10 et domos Jerusalem numerastis, et dextruxistis domos ad muniendum murum. 11 Et lacum fecistis inter duos muros ad aquam piscinæ veteris: et non suspexistis ad eum, qui fecerat eam, et operatorem ejus de longe non vidistis. 12 Et vocabit Dominus Deus exercituum in die illa ad fletum, et ad planctum, ad calvitium, et ad cingulum sacci: 13 et ecce gaudium et lætitia, occidere vitulos et jugulare arietes, comedere carnes, et bibere vinum: Comedamus et bibamus: cras enim moriemur.

10 Et dextruxistis domos ad muniendum murum. 11 Et lacum fecistis inter duos muros ad aquam piscinæ veteris: et non suspexistis ad eum, qui fecerat eam, et operatorem ejus de longe non vidistis. 12 Et vocabit Dominus Deus exercituum in die illa ad fletum, et ad planctum, ad calvitium, et ad cingulum sacci: 13 et ecce gaudium et lætitia, occidere vitulos et jugulare arietes, comedere carnes, et bibere vinum: Comedamus et bibamus: cras enim moriemur.

13 et ecce gaudium et lætitia, occidere vitulos et jugulare arietes, comedere carnes, et bibere vinum: Comedamus et bibamus: cras enim moriemur.

13 et ecce gaudium et lætitia, occidere vitulos et jugulare arietes, comedere carnes, et bibere vinum: Comedamus et bibamus: cras enim moriemur.

v. 10. בנ"א ה' ברגש

8-9. Septante : « et ils ouvriront les portes de Juda, et ils pénétreront en ce jour-là dans les demeures choisies de la cité et ils découvriront les endroits les plus cachés des maisons de la citadelle de David; et ils ont vu qu'elles étaient nombreuses et que l'eau de l'ancien aqueduc se détourna vers la ville ». 10. Septante : « et qu'ils abattirent les maisons de Jérusalem pour fortifier les murs de la ville ». 11. Septante : « et qu'ils abattirent les maisons de Jérusalem pour fortifier les murs de la ville ». 12. Septante : « mais eux étaient dans la joie ». — Tuer des veaux. Septante : « tuant des veaux ».

8-9. Septante : « et ils ouvriront les portes de Juda, et ils pénétreront en ce jour-là dans les demeures choisies de la cité et ils découvriront les endroits les plus cachés des maisons de la citadelle de David; et ils ont vu qu'elles étaient nombreuses et que l'eau de l'ancien aqueduc se détourna vers la ville ». 10. Septante : « et qu'ils abattirent les maisons de Jérusalem pour fortifier les murs de la ville ». 11. Septante : « et qu'ils abattirent les maisons de Jérusalem pour fortifier les murs de la ville ». 12. Septante : « mais eux étaient dans la joie ». — Tuer des veaux. Septante : « tuant des veaux ».

I. Prophéties diverses (I-XXXIX). — III. 1^a Contre Jérusalem (XXII, 1-14).

gladio, nec mortui in bello. 3 Cuncti principes tui fugerunt simul, duréque ligati sunt: omnes qui inventi sunt, vincti sunt pariter, procul fugerunt.

4 Propterea dixi: Recédite a me, amare flebo: nolite incumbere ut consolimini me super vastitate filiarum populi mei. 5 Dies enim interfectionis, et conculcationis, et fléttuum, Domino Deo exercituum in valle visionis, scrutans murum, et magnificus super montem. 6 Et Elam sumpsit pharetram, currum hominis equitis, et parietem nudavit clypeus. 7 Et erunt electæ valles tuæ plenæ quadrigarum, et equites ponent sedes suas in porta.

8 Et revelabitur operimentum Judæ, et vidēbis in die illa armamentarium domus saltus. 9 Et scissuras civitatis David vidēbitis, quia multiplicatæ sunt: et congregastis aquas piscinæ inferioris, 10 et domos Jerusalem numerastis, et dextruxistis domos ad muniendum murum. 11 Et lacum fecistis inter duos muros ad aquam piscinæ veteris: et non suspexistis ad eum, qui fecerat eam, et operatorem ejus de longe non vidistis. 12 Et vocabit Dominus Deus exercituum in die illa ad fletum, et ad planctum, ad calvitium, et ad cingulum sacci: 13 et ecce gaudium et lætitia, occidere vitulos et jugulare arietes, comedere carnes, et bibere vinum: Comedamus et bibamus: cras enim moriemur.

le glaive, ni des morts à la guerre. 3 Tous les princes ont fui ensemble, et ont été durement attachés; tous ceux qui ont été trouvés, ont été garrottés pareillement; cependant ils ont fui bien loin.

4 A cause de cela j'ai dit: « Retirez-vous de moi, je pleurerai amèrement; ne cherchez pas à me consoler sur la dévastation de la fille de mon peuple. 5 Car c'est un jour de tuerie, de foulément aux pieds et de pleurs, de foulément aux pieds et de pleurs, jour venant du Seigneur Dieu des armées dans la vallée de Vision, examinant le mur, et fier sur la montagne ». 6 Et Elam a pris un carquois, le char du cavalier, le bouclier a laissé la muraille nue. 7 Et les meilleures vallées seront remplies de quadriges, et les cavaliers mettront le siège devant les portes.

8 Et ce qui couvrait Juda sera ôté, et tu verras en ce jour-là l'arsenal de la maison de la forêt. 9 Et vous verrez que les brèches de la cité de David ont été multipliées, et vous avez rassemblé les eaux de la piscine inférieure, 10 et vous avez fait le dénombrement des maisons de Jérusalem, et vous avez détruit les maisons pour fortifier le mur. 11 Et vous avez fait un réservoir entre les deux murs, près de l'eau de la piscine ancienne, et vous n'avez pas levé les yeux vers celui qui l'avait faite, et vous n'avez pas vu même de loin celui qui l'a construite. 12 Et le Seigneur Dieu des armées vous appellera en ce jour-là au pleur, au gémissement, à raser vos cheveux, et à vous ceindre d'un sac; 13 et voici la joie et l'allégresse; tuer des veaux, égorger des béliers, manger des viandes, et boire du vin. Mangeons et buvons; car demain nous mourrons.

Jérémie, xxi, 13, parce qu'elle a autour d'elle des montagnes plus élevées et parce qu'une partie importante de la Jérusalem d'alors était bâtie sur les flancs du mont Sion, dans la vallée de Ben-Hinnom. C'est la vallée de Vision, parce que c'est là que Dieu favorise ses prophètes de visions. — Cette prophétie date probablement du temps de Sargon, lorsque le peuple, sachant que le pharaon d'Égypte venait combattre le roi d'Assyrie, se laissait aller à une folle confiance. Le ton de l'oracle est tout à fait sombre, il n'y brille pas un seul rayon d'espérance; c'est le contraire de ce qui se passa lors de l'invasion de Sennachérib. 3. Qui ont été trouvés; atteints par l'ennemi. 4. La fille de mon peuple; Jérusalem. Cf. I, 8. 5. Examinant... fier; grammaticalement, ces mots se rattachent à jour, dont ils sont des attributs; cependant il est plus naturel de les rapporter au

mot ennemi sous-entendu dans ce passage comme dans bien d'autres, où il s'agit de pareils récits. L'hébreu est différent. Voir p. 324. 6. A laissé la muraille nue; c'est-à-dire il en a été détaché. 8. Ce qui couvrait Juda; son avant-mur, ses fortifications. — L'arsenal... Salomon bâtit dans son palais un arsenal surnommé la maison de la forêt du Liban, ou simplement la maison du Liban. Cf. III Rois, vii. 9. La piscine inférieure; probablement la piscine de Siloé. Voir la note sur Jean, ix, 11. 11. Entre les deux murs; celui d'Ophel à l'est, et celui de la haute tour à l'ouest, où la vallée du Tyropœon est très étroite. — La piscine ancienne. Près de la piscine inférieure, y. 9, où furent amenées les eaux de Siloé; il y avait sans doute là un ancien réservoir.

14 Καὶ ἀνακαλυμμένα ταῦτα ἐστὶν ἐν τοῖς ὤσι κυρίου σαβαώθ, ὅτι οὐκ ἀφειθήσεται ὑμῖν αὐτῆς ἁμαρτία, ἕως ἂν ἀποθάνητε.
 15 Τάδε λέγει κύριος σαβαώθ Πορεύου εἰς τὸ παστοφόριον, πρὸς Σομνᾶν τὸν ταμίαν, καὶ εἶπον αὐτῷ. 16 Τί σὺ ὤδε, καὶ τί σοὶ ἐστὶν ὤδε; ὅτι ἐλατόμησας σε αὐτῷ ὤδε μνημεῖον, καὶ ἐποίησας σε αὐτῷ ἐν ὑψηλῷ μνημεῖον, καὶ ἐγραψας σε αὐτῷ ἐν πέτρᾳ σκηνήν; 17 Ἴδου δὲ κύριος σαβαώθ ἐκβάλλει καὶ ἐκτοίρει ἄνδρα, καὶ ἀφελεῖ τὴν στολήν σου 18 καὶ τὸν στέφανόν σου τὸν ἐνδοξόν, καὶ ὄψει σε εἰς γῶραν μεγάλην καὶ ἀμέτρον, καὶ ἔκει ἀποθανῆ· καὶ θήσει τὸ ἄρμα σου τὸ καλὸν εἰς ἀτιμίαν, καὶ τὸν οἶκόν σου ἄρχοντός σου εἰς καταπάτημα, 19 καὶ ἀφαιρέσῃ ἐκ τῆς οἰκονομίας σου καὶ ἐκ τῆς στάσεώς σου. 20 Καὶ ἐστὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ καλέσω τὸν παῖδά μου Ἐλιακίμ τὸν τοῦ Χελκίου, 21 καὶ ἐνδύσω αὐτὸν τὴν στολήν σου, καὶ τὸν στέφανόν σου δώσω αὐτῷ κατὰ κράτος, καὶ τὴν οἰκονομίαν σου δώσω εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ· καὶ ἐστὶ ὡς πατὴρ τοῖς ἐνοικοῦσιν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ τοῖς ἐνοικοῦσιν ἐν Ἰούδα. 22 Καὶ δώσω τὴν δόξαν Δαυὶδ αὐτῷ, καὶ ἄρξει, καὶ οὐκ ἐστὶ ὁ ἀντιλέγων καὶ δώσω αὐτῷ τὴν κλεῖδα οἴκου Δαυὶδ ἐπὶ τῷ ὄμῳ αὐτοῦ, καὶ ἀνοίξει, καὶ οὐκ ἐστὶ ὁ ἀποκλείων καὶ κλείσει, καὶ οὐκ ἐστὶ ὁ ἀνοίγων. 23 Καὶ στήσω αὐτὸν ἄρχοντα ἐν τόπῳ πιστῷ, καὶ ἐστὶ εἰς θρόνον δόξης τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. 24 καὶ ἐστὶ πεποιθὼς ἐπ' αὐτὸν πᾶς ἐνδοξὸς ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, καὶ ἐσονται ἐπιχρημάμενοι αὐτῷ 25 τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. Τάδε λέγει κύριος σαβαώθ· Κινηθήσεται ὁ ἀνθρώπος ὁ

14. A²† (in f.) εἶπεν κύριος κύριος τῶν δυνάμεων. 15. A²† (p. Πορ.) εἰσελθε. X: παστοφόριον. A¹: γραμματεία (pro ταμ.). X: εἶπε. 16. E: σοι (pro σὺ). X: τάφον (pro alt. μν.). X: ἐψηλάσας (pro ἐψη.). 17. AB¹N: ἐκβαλεῖ. 18. F: ἀποθανεῖς. F* (alt.) εἰς. B¹* εἰς καταπάτ. 19. X† (in f.) κατελεῖ s. ἀφελεῖ σε. 20. A¹FN* (a. καλ.) καὶ. 21. NA: καὶ τὸ κρ. (pro κατὰ κράτος). F* ἐν (bis). A¹* καὶ τ. ἐν. ἐν Ἰ. 22. EF ponunt Καὶ δώσω —

17. Sobna, le préposé du temple. Septante : « Somma le trésorier ». 1. Hébreu : « voici que Jahvéh te lancera avec force, ô homme; il t'enveloppera et te pelotera ». Septante : « voici que le Seigneur des armées va chasser et briser (cet) homme; il va t'enlever ta robe ». 8. Il te couronnera. Hébreu : « roulant, il te fera rouler ». 21. Ta ceinture. Septante : « ta couronne ». — Ta puissance. Septante : « ton ministère ». — Et pour ta

14 וְנִגְלָה בְּאָזְנֵי יְהוָה צְבָאוֹת אֱמִי וְכִפַּר הַעֲוֹן הַזֶּה לָכֵם עַד-תִּמְתְּאוּ אֲמַר אֲדֹנָי יְהוָה צְבָאוֹת:
 15 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה צְבָאוֹת לְךָ בֵּא אֶל-הַסֹּכֵן הַזֶּה עַל-שִׁבְנָא אֲשֶׁר עַל-הַתְּבִיט׃ מִה-לָּךְ פֹּה וּמִי-לָךְ פֹּה פִּי-הַצְּבָבִת לָךְ פֹּה קָבַר הַצְּבִי מְרוֹם קָבְרוּ חֲקָנִי בְּסֻלַּע מִשְׁכָּן לֹא׃ הַנְּהַ יְהוָה מִטְּלַטְלָה לְךָ טְלַטְלָה קָבַר וְעֵטָה 17 עָטָה׃ צָנֹף וְצָנֹף צָנֹף פֶּדִיר אֶל-אַרְץ רַחֲבַת יָדַיִם שָׁמָּה תִּמְוֹת וְשָׁמָּה מִרְפְּבוֹת פְּבוֹדָה קָלוֹן 19 בֵּית אֲדֹנָי׃ וְהַדְפִּיתָ מִמַּצְבָּה כּוֹמֵמֵמֵדָה יְהִרְסָה׃ וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא וְקָרָאתִי לְעַבְדִּי לְאֱלֹהִים 21 בֶן-הַלְקִיָּהוּ׃ וְהִלְבַּשְׁתִּיו פְּתֹנֶתָהּ וְאַבְנֵתָהּ אֶחָדָה וְיִמְשַׁלְתָּהּ אֶתְּךָ בְּיָדוֹ וְהָיָה לָאֵב לְיוֹשֵׁב וְיִוָּשְׁלֵם וְלִבְרִית יְהוָה׃ וְנָתַתִּי מִפְתֵּיחַ בֵּית-הַדָּד עַל-שִׁכְמוֹ וְפָתַח וְאֵין סֹגֵר וְאֵין פֶּתַח׃ וְהַתְקַעְתִּיו יָתֵד בְּמַקְוֹם נֶאֱמַן וְהָיָה לְכֹסֵף כְּכֹד לְבֵית אָבִיו׃ וְתָלוּ עָלָיו כָּל פְּתֵיחַ הַקְּטָן מִכָּלִי הָאֲנָנוֹת וְעַד כָּל-כָּלִי הַנְּבָלִים׃ כֹּה בַיּוֹם הַהוּא נֶאֱמַר יְהוָה צְבָאוֹת

קמץ בטרחה v. 14. ἀντλ. in f. (Al. al. transp.). A* αὐτῷ (a. τὴν κλ.). A: ἐπὶ τῷ ὄμῳ... ὁ ἀποκλείων. X: καὶ ὁδεῖς κλείσει (pro καὶ ὁκ ἐστ. ὁ ἀπ.). 23. X: τῷ οἴκῳ. 24. A²EF† (p. μεγάλου) πᾶν τὸ σκεῦος τὸ μικρὸν ἀπὸ σκεύους τῶν Ἀγγαῶθ. A: ἐπικ. ἐν αὐτῷ. 25. A† (in.) ἐν.

maison de Juda. Septante : « et pour ceux qui habitent en Juda ». 22. Les Septante ajoutent au commencement : « et je lui donnerai la gloire de David, et il gouvernera et il n'aura point de contradicteur ». 23. Comme un pieu. Septante : « chef ». 24. Septante : « et tout homme illustre dans la maison de son père aura confiance en lui, du petit jusqu'au grand, et tous dépendront de lui ». 25. Le pieu. Septante : « l'homme ».

14 Et revelata est in auribus meis vox Domini exercituum : Si dimittetur iniquitas hæc vobis donec moriamini, dicit Dominus Deus exercituum.
 15 Hæc dicit Dominus Deus exercituum : Vade, ingredere ad eum qui habitat in tabernaculo, ad Sobnam præpositum templi, et dices ad eum : 16 Quid tu hic, aut quasi quis hic? quia excidisti tibi hic sepulchrum, excidisti in excelsio memoriale diligenter, in petra tabernaculum tibi. 17 Ecce Dominus asportari te faciet, sicut asportatur gallus gallinæus, et quasi amictum sic sublevabit te. 18 Coronans coronabit te tribulatione, quasi pilam mittet te in terram latam et spatiofam : ibi morieris, et ibi erit currus gloriæ tuæ, ignominia domus Domini tui. 19 Et expellam te de statione tua, et de ministerio tuo depōnam te.
 20 Et erit in die illa : Vocabo servum meum Eliacim filium Helciae, 21 et induam illum tūnica tua, et cingulo tuo confortabo eum, et potestatem tuam dabo in manu ejus : et erit quasi pater habitantibus Jerusalem, et domui Juda. 22 Et dabo clavem domus David super humerum ejus : et aperiet, et non erit qui claudat : et claudet, et non erit qui aperiat. 23 Et figam illum paxillum in loco fideli, et erit in solium gloriæ domui patris ejus. 24 Et suspendent super eum omnem gloriā domus patris ejus, vasorum diversā genera, omne vas parvulum, a vasis craterarum usque ad omne vas musicorum. 25 In die illa dicit Dominus exercituum : Auferetur paxillus, qui

14 Et s'est révélée à mes oreilles la voix du Seigneur des armées : « Non, elle ne vous sera pas remise, cette iniquité, jusqu'à ce que vous mouriez », dit le Seigneur Dieu des armées.
 15 Voici ce que dit le Seigneur Dieu des armées : « Va, entre auprès de celui qui habite dans le tabernacle, auprès de Sobna, le préposé du temple, et tu lui diras : 16 Que fais-tu ici, ou à quel titre es-tu ici? toi qui t'es taillé ici un sépulcre, qui sur un lieu élevé t'es taillé avec soin dans la pierre un monument, une demeure. 17 Voici que le Seigneur te fera transporter comme est transporté un coq, et comme un manteau, ainsi il t'enlèvera. 18 Te couronnant, il te couronnera de tribulation, il te lancera comme une balle dans une terre large et spacieuse; là tu mourras, et là sera le char de ta gloire, l'ignominie de la maison de ton Seigneur. 19 Je te chasserai de ton rang, et de ton ministère je te déposerai.
 20 » Et il arrivera en ce jour-là que j'appellerai mon serviteur Eliacim, fils d'Helcias, 21 et je le revêtirai de ta tunique, je lui attacherai fortement ta ceinture, et ta puissance, je la mettrai en sa main; et il sera comme un père pour les habitants de Jérusalem et pour la maison de Juda. 22 Et je mettrai la clef de la maison de David sur son épaule, et il ouvrira, et il n'y aura personne qui ferme; et il n'y aura personne qui ouvrira. 23 Et je le ficheraï comme un pieu dans un lieu sûr, et il sera comme un trône de gloire pour la maison de son père. 24 On y suspendra toute la gloire de la maison de son père, les divers genres de vases, tout vase le plus petit, depuis les vases cratères jusqu'à tout instrument de musique. 25 En ce jour-là, dit le Seigneur des armées, sera

12° Prophéties contre Sobna et en faveur d'Eliacim, XXII, 15-25. 15. C'est le seul oracle d'Isaïe contre une personne déterminée. — Sobna est qualifié par la Vulgate de préposé du temple, mais son titre indique généralement le préposé du palais royal et désigne le premier ministre de la maison du roi (voir y. 22). Isaïe lui reproche son orgueil, y. 16, son luxe, y. 18, et sa tyrannie (par l'opposition qu'il met entre sa conduite et celle d'Eliacim, y. 21). Cet oracle fut prononcé avant l'invasion de Sennachérib. Le châtimement de Sobna consistera à être déposé de sa charge. Lors de l'invasion de Sennachérib, la prédiction était déjà accomplie. Nous voyons (Isaïe, xxxvi, 3; xxxvii, 2; IV Rois, xix, 2) qu'il n'avait plus alors que la charge inférieure de secrétaire. Eliacim le remplaça, comme

l'avait annoncé Isaïe, et sa conduite fut digne de ce qu'en avait dit le prophète, IV Rois, xviii, 35; xix, 1-5; Isaïe, xxxvi, 3; xxxvii, 2. — Le père de Sobna n'étant pas nommé et son nom ayant une terminaison araméenne, il est probable qu'il était syrien d'origine et partisan de l'alliance égyptienne. 16. Que fais-tu ici? allusion sans doute à son titre d'étranger. — Tu t'es taillé un sépulcre. Les riches se faisaient tailler pendant leur vie de magnifiques tombeaux dans le roc. On voit beaucoup de tombeaux de ce genre dans tous les environs de Jérusalem. 22. La clef... Les clefs étaient chez les anciens le symbole de la puissance. — Ce verset montre que les fenêtres de Sobna regardaient le palais royal, appelé ici la maison de David, et non le temple. 25. Le pieu, Sobna.

I. Prophetiae variae (I-XXXIX). — III. 13° Super Tyrum (XXIII).

ἐσθηριγμένους ἐν τόπῳ πιστῷ, καὶ ἀφαιρεθή-
σεται, καὶ πεσεῖται, καὶ ἐξολοθρευθήσεται
ἡ δόξα ἣ ἐπ' αὐτὸν, ὅτι κύριος ἐλάλησεν.

TO PHMA TYPOY.

XXIII. Ὀλολύξατε, πλοῖα Καρχηδόνας,
ὅτι ἀπάλετο, καὶ οὐκέτι ἔρχονται ἐκ γῆς Κι-
τιαίων ἡκαὶ αἰχμάλωτος. ² Τίνοι ὅμοιοι
γεγόνασιν οἱ ἐνοικοῦντες ἐν τῇ νήσῳ, μετά-
βολοι Φοινίκης, διαπερῶντες τὴν θάλασσαν
³ ἐν ὕδατι πολλῷ, σπέρμα μεταβόλων; Ὡς
ἀμητοῦ εἰσφερομένου, οἱ μεταβολοὶ τῶν
ἐθνῶν. ⁴ Αἰσχύνθητι, Σιδῶν, εἶπεν ἡ θά-
λασσα ἡ δὲ ἰσχυρὸς τῆς θαλάσσης εἶπεν Ὁὐκ
ᾠδινον, οὐδὲ ἔτεκον, οὐδὲ ἐξέθρεψα νεανί-
σκους, οὐδὲ ὑψώσα παρθένους. ⁵ Ὅταν δὲ
ἀκουστὸν γένηται Αἰγύπτῳ, λήψεται αὐτοὺς
ὀδύνη περὶ Τύρου. ⁶ Ἀπέλθετε εἰς Καρχη-
δόνα, ὀλολύξατε, οἱ κατοικοῦντες ἐν τῇ νήσῳ
ταύτῃ. ⁷ Οὐχ αὐτὴ ἦν ὑμῶν ἡ ὕβρις ἀπ'
ἀρχῆς, πρηνὴ παραδοθῆναι αὐτῇ; ⁸ Τίς
ταῦτα ἐβούλευσεν ἐπὶ Τύρον; Μὴ ἦσσαν
ἐστὶν, ἡ οὐκ ἰσχύει; Οἱ ἔμποροι αὐτῆς ἐν-
δοσοὶ, ἄρχοντες τῆς γῆς.

⁹ Κύριος σαβαὼθ ἐβουλεύσατο παραλῶ-
σαι πάντων τὴν ὕβριν τῶν ἐνδοξῶν, καὶ ἀτι-
μάσαι πάντας ἐνδοξοὺς ἐπὶ τῆς γῆς. ¹⁰ Ἐργά-
ζου τὴν γῆν σου, καὶ γὰρ πλοῖα οὐκέτι ἔρχε-
ται ἐκ Καρχηδόνας. ¹¹ Ἡ δὲ χεὶρ σου
οὐκέτι ἰσχύει κατὰ θάλασσαν, ἡ παροξύνουσα
βασιλεῖς. Κύριος σαβαὼθ ἐνετείλατο περὶ
Χαναάν, ἀπολέσαι αὐτῆς τὴν ἰσχύιν. ¹² Καὶ
ἐροῦσιν Ὁὐκέτι οὐ μὴ προστεθῆτε τοῦ ὕβρι-

25. A¹: καὶ πεσ. καὶ ἀφαιρ. A¹N* καὶ ἐξολ. (F: καὶ ἀπολύσεται). EF* (ult.) ἡ. — 1. AN: Τὸ ὄρα-
μα ... ὀλολύξετε. A: Κητιαίων (hoc nom. Al. al.).
X: ἡχθησαν αἰχμάλωτοι. 2. F: κατοικῶντες. X† (p.
νήσ.) ταύτη. X: οἱ διαπ. 3. F: ἀμητῶν εἰσφερο-
μένων. 4. X: ᾠδινον. 5. A: ἐν Αἴγ. F: ᾠδίνη. 6. F:
Ἀπέλθετε. A: ὀλολύξετε οἱ ἐνοικῶντες. 7. AN:

XXIII. 1. *Malheur accablant de Tyr.* Hébreu et
Septante : « oracle sur Tyr ». — *De la mer.* Hébreu :
« de Tharsis ». Septante : « de Carthage ».
2. Septante : « à qui sont devenus semblables ces
habitants de l'île, ces trafiquants de Phénicie qui
traversaient la mer? »
3. *La semence du Nil.* Hébreu : « le blé du Nil ».
Septante : « la race des marchands ».
4. *Passez les mers, hurlez.* Hébreu : « passez à Thar-
sis (Septante : à Carthage), lamentez-vous ». —
Dans l'île. Hébreu : « la côte ».
7. Septante : « n'est-ce pas elle qui faisait votre
orgueil depuis les premiers temps, avant d'avoir été
livrée ».

תְּמוֹשׁ הַיָּתֵד הַתְּקוּעָה בְּמַקְוֵם נְאֻמָּן
וְנִגְדָה וְנִפְלְאָה וְנִכְרַת הַמִּשְׁאָה אֲשֶׁר-
עָלֶיהָ כִּי יְהוּה דִּבֶּר :

XXIII. מִשְׂאָה צָר הַיְלִילוֹ וְאֵנִיחַ
תְּרִישׁ כִּי-שִׁדָּה מִבֵּית מִבּוֹא מֵאֶרֶץ

כְּתִים נִגְלָה לְמוֹ : דָּמִו יִשְׁבִּי אִי סַחַר ²

צִידוֹן עֲבַר יָם מְלֵאָה : וּבְמִים רַבִּים ³

זָרַע שָׂחֹר קֶצֶר יֵאָזֵר תְּבוֹאָתָה וְתִהְיֶה ⁴

סַחַר גּוֹיִם : בּוֹשֵׁי צִידוֹן כִּי אָמַר לֹם ⁵

מְעוֹז הַיָּם לֵאמֹר לֹא-תִלְדֵּי וְלֹא- ⁶

וְלִדְתִי וְלֹא גִדְלֵתִי בְּהַרְיִים רוֹמְמֹתַי ⁷

הַתְּלוֹת : כְּאֲשֶׁר-שָׁמַע לְמַצְרַיִם ⁸

וְהִילוֹ כְּשָׁמַע צָר : עֲבָרוּ תְּרִישֵׁיָה ⁹

הַיְלִילוֹ וְיִשְׁבִּי אִי : הַזֹּאת לְכֶם עֲלִיזָה ¹⁰

מִיָּמִי-קָדָם קְדָמְתָה וּבְקִלְיָה רַגְלֵיָה ¹¹

מִרְהוֹק לְגוֹר : מִי יַעֲזֵךְ זֹאת עַל-צָר ¹²

הַמְעַטִּירָה אֲשֶׁר סַחַרֶיהָ שָׂרִים ¹³

כְּנַעְנִיָה נִכְבְּדֵי-אֶרֶץ :

וְהוּהָ צְבָאוֹת יַעֲזָה לְחַלֵּל גְּאוֹן ¹⁴

כָּל-צָבִי לְהַקְל כָּל-נִכְבְּדֵי-אֶרֶץ :

י עֲבָרִי אֶרֶץ פְּוָאֵר בְּתִתְרִישׁ אִין ¹⁵

מִזַּח עוֹד : יָדוֹ נָטָה עַל-הַיָּם הַרְגִּיז ¹⁶

מִמְלָכוֹת יְהוּה צָנָה אֶל-כְּנַעַן לְשָׂמַד ¹⁷

מִעֲזָנֶיהָ : וַיֹּאמֶר לֹא-תוֹסִיפִי עוֹד ¹⁸

ἡμῶν ἦν ἡ ὕβρις ἣ ἀπ' κτλ. A²† (in f.) Ἀπάσου-
σιν αὐτὴν οἱ πόδες αὐτῆς πόδῳθεν εἰς παροικίαν.
8. N: ἐβελύσατο. A²† (p. ἐνδ.) Χαναάν (Al. alio
pon.). F (l. οἱ ἔμπ. — ἀρχ.) : οἱ ἔμποροι αὐτῆς
Χαναάν ἄρχοντες οἱ ἐνδοσοὶ. 9. A¹* πᾶς. X: πάν-
τα (pro πάν). 10. A: ἔρχονται. 11. X: ἰσχύσει.

8. *Autrefois couronnée.* Hébreu : « qui donne des
couronnes ». Septante : « n'est-elle pas amoindrie
ou n'a-t-elle plus de force? »
10. La plupart des commentateurs modernes expli-
quent ainsi ce verset, d'après l'hébreu, en l'appli-
quant aux colonies de Tyr qui deviennent indépen-
dantes par suite de la ruine de la métropole : « ré-
pands-toi sur la terre comme le Nil, qui déborde
comme il lui plaît; ô fille de Tharsis, il n'y a plus
de ceinture pour toi; (de barrière qui l'arrête) ».
11. Septante : « ta main ne prévaut plus sur la mer,
cette main qui irritait les rois ».
12. Septante : « et ils diront : vous ne continuerez
plus à outrager et à maltraiter la fille de Sidon ».

I. Prophéties diverses (I-XXXIX). — III. 13° Pour et contre Tyr (XXIII).

fixus fuerat in loco fideli, et frangé-
tur, et cadet, et peribit quod pepen-
derat in eo, quia Dominus locutus
est.

XXIII. ¹ Onus Tyri. Ululáte, ¹³ Deplo-
randus finis Tyri. naves maris : quia vastata est domus, unde venire consuverant : de terra Cethim revelatum est eis. ² Tacete, qui habitatis in insula : negotiatores Sidonis transfretantes mare, replerunt te. ³ In aquis multis semen Nili, messis fluminis fruges ejus : et facta est negotiatio gentium. ⁴ Erubescet, Sidon : ait enim mare, fortitudo maris, dicens : Non parturivi, et non peperivi, et non enutrivivi juvenes, nec ad incrementum perduxi virgines. ⁵ Cum auditum fuerit in Aegypto, dolébunt cum audierint de Tyro : ⁶ transite maria, ululate qui habitatis in insula : ⁷ numquid non vestra haec est, quae gloriabatur a diibus pristinis in antiquitate sua? ducent eam pedes sui longe ad peregrinandum. ⁸ Quis cogitavit hoc super Tyrum quondam coronatam, cujus negotiatores principes, insti-
tutores ejus inclyti terrae?

⁹ Dominus exercituum cogitavit hoc, ut detraheret superbiam omnis gloriae, et ad ignominiam deduceret universos inclytos terrae. ¹⁰ Transi terram tuam quasi flumen, filia maris : non est cingulum ultra tibi. ¹¹ Manum suam extendit super mare, conturbavit regna : Dominus mandavit adversus Chanaan, ut conterreret fortes ejus, ¹² et dixit : Non

13° *Prophétie pour et contre Tyr, XXIII.*
XXIII. Ce morceau est, au point de vue littéraire, l'un des plus beaux d'Isaïe : c'est une élégie d'une rare perfection poétique. On peut la partager en quatre strophes : 1-5, 6-9, 10-14, 15-18. — A l'époque d'Isaïe, Tyr était dans sa plus grande puissance. — On pense communément que la prophétie contre Tyr fut réalisée par Nabuchodonosor, roi de Babylone, en s'appuyant sur le §. 43, mais ce verset qui annonce en réalité que l'Assyrie domine sur la Chaldée, montre qu'il s'agit d'un temps antérieur à Nabuchodonosor, sous lequel le royaume d'Assyrie n'existait plus. Ce verset est probablement une allusion à la prise de Babylone par Sargon. Voir plus haut, xxi, 1-10. La prophétie faite ici par Isaïe dut s'accomplir sous le règne de Sennachérib.
1. *La maison* ; le lieu, le port. — *La terre de Céthim* ; l'île de Chypre, que Céthim désigne plus particulièrement, parce que les vaisseaux de la mer (en

enlevé le pieu qui avait été fiché dans un lieu sûr; et sera brisé et tombera et périra tout ce qui y avait été suspendu, parce que le Seigneur a parlé ».

XXIII. ¹ Malheur accablant de Tyr. Hurlez, vaisseaux de la mer, parce qu'a été dévastée la maison d'où les navires avaient accoutumé de venir; c'est de la terre de Céthim que cela leur a été révélé. ² Gardez le silence, vous qui habitez dans l'île; les marchands de Sidon, traversant la mer, t'ont remplie. ³ Au milieu de grandes eaux la semence du Nil, la moisson du fleuve étaient ses fruits; et elle est devenue le marché des nations. ⁴ Rougis, Sidon, car la mer parle, la force de la mer, disant : « Je n'ai pas été en travail, et je n'ai pas enfanté, et je n'ai pas nourri de jeunes hommes, et je n'ai pas élevé de jeunes vierges ». ⁵ Lorsque le bruit sera parvenu en Égypte, on sera dans la douleur en apprenant la ruine de Tyr. ⁶ Passez les mers, hurlez, vous qui habitez dans l'île : ⁷ « N'est-elle pas la vôtre cette ville, qui dès les anciens jours se glorifiait de son iniquité? Ses pieds la conduiront dans une terre étrangère pour demeurer ». ⁸ Qui a formé ce dessein contre Tyr, autrefois couronnée, dont les marchands étaient des princes, et les trafiquants des personnages illustres de la terre?

⁹ C'est le Seigneur des armées qui a formé ce dessein, afin d'enlever l'orgueil de toute gloire et de conduire à l'ignominie tous les illustres de la terre. ¹⁰ Traverse ta terre comme un fleuve, fille de la mer; il n'y a plus de ceinture pour toi. ¹¹ Le Seigneur a étendu sa main sur la mer, il a ébranlé des royaumes, il a donné ses ordres contre Chanaan, afin de briser ses vaillants guerriers, ¹² et il a dit : « Tu ne te

hébreu : de Tharsis), qui reviennent des colonies occidentales de la Phénicie, et retournent à la maison, c'est-à-dire à Tyr qui est la patrie des marins qui les montent, apprendront à Chypre même les malheurs qui ont fondu sur leurs pays.
2. *L'île.* Voir plus haut la note sur xx, 6.
3. *La semence du Nil*; les richesses de l'Égypte devenaient le gain des Phéniciens au milieu des grandes eaux, c'est-à-dire sur la mer, parce que les Égyptiens n'avaient point de bois de construction pour les grands vaisseaux, ni de marine, et c'étaient les Phéniciens qui leur servaient d'intermédiaires pour le commerce; la Phénicie était véritablement le marché des nations du monde ancien.
4. *La force de la mer* est Tyr, qui, dans son île, paraissait à l'abri de toutes atteintes.
6. *Passez les mers*; réfugiez-vous dans vos colonies.
12. *Passe à Céthim*, en Chypre. C'était l'île la